



منظمة الأغذية
والزراعة
للأمم المتحدة

联合国
粮食及
农业组织

Food
and
Agriculture
Organization
of
the
United
Nations

Organisation
des
Nations
Unies
pour
l'alimentation
et
l'agriculture

Organización
de las
Naciones
Unidas
para la
Agricultura
y la
Alimentación

R

Пункт 14 предварительной повестки дня

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДОГОВОР О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ
РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ
СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА**

ВТОРАЯ СЕССИЯ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА

Рим, Италия, 29 октября - 2 ноября 2007 года

**РАЗВИТИЕ ПРАВ ФЕРМЕРОВ В КОНТЕКСТЕ
МЕЖДУНАРОДНОГО ПРОЕКТА И СТАТЬИ 9**

СОДЕРЖАНИЕ

	<i>пункты</i>
I. Введение	1-3
II. Краткая история прав фермеров	4-10
III. Выводы	11-12

Из соображений экономии настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Делегатам и наблюдателям предлагается приносить его на заседания и не запрашивать дополнительных копий без крайней необходимости. Большинство документов к совещаниям в рамках ФАО размещено в Интернете по адресу: <http://www.planttreaty.org>

I. Введение

1. В статье 9 Договора предусматривается, что:

9.1 Договаривающиеся Стороны признают тот огромный вклад, который местные и коренные общины и фермеры всех регионов мира, особенно в центрах происхождения и разнообразия сельскохозяйственных культур, вносят и будут впредь вносить в сохранение и развитие генетических ресурсов растений, которые составляют основу производства продовольственной и сельскохозяйственной продукции во всем мире.

9.2 Договаривающиеся Стороны соглашаются с тем, что ответственность за реализацию прав фермеров, касающихся генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, лежит на правительствах стран. В соответствии с их потребностями и приоритетами каждая Договаривающаяся Сторона должна в надлежащих случаях и с учетом своего национального законодательства принимать меры для защиты и поощрения прав фермеров, включая:

- a) охрану традиционных знаний, касающихся генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;*
- b) право на равноправное участие в распределении выгод, получаемых от использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства; и*
- c) право на участие в принятии решений на национальном уровне по вопросам, связанным с сохранением и устойчивым использованием генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.*

2. На первой сессии Управляющего органа Договаривающиеся Стороны обсудили статью 9, и в докладе о работе этой сессии содержится следующий отчет о состоявшихся обсуждениях:

Норвегия подчеркнула важное значение прав фермеров, отметив, что ответственность за их осуществление лежит на национальных правительствах. Норвегия соответственно финансирует проект, в котором рассматриваются способы наиболее эффективной реализации странами прав фермеров, необходимость налаживания сотрудничества в связи с этим в рамках Договора и способы, с помощью которых Управляющий орган мог бы оказывать поддержку такой деятельности. Результаты реализации первого этапа проекта были представлены в ходе презентации 13 июня. Учитывая объем работы, проводимой секретариатом, и то, что первым приоритетом Договора является обеспечение функционирования Многосторонней системы, Норвегия, тем не менее, попросила бюро изучить возможность включения в повестку дня второй сессии Управляющего органа вопроса о ходе осуществления статьи 9 (Права фермеров). Многие регионы поддержали данное предложение¹.

3. В настоящем информационном документе в кратких чертах приводится история прав фермеров в контексте Международного проекта в области генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и статьи 9 Договора.

¹ Пункт 54 в документе IT/GB-1/06/Report.

II. Краткая история прав фермеров

4. Международный проект в области генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства был единогласно принят в резолюции 8/83 на 22-й сессии Конференции ФАО. Концепция прав фермеров была впервые включена в Международный проект в качестве согласованного толкования посредством резолюции 4/89 Конференции ФАО и была далее конкретизирована в резолюции 5/89 Конференции ФАО. В данных резолюциях права фермеров рассматривались в качестве одного из средств вознаграждения фермеров и их общин за их прошлые вклады, поощрения их к продолжению усилий по сохранению и улучшению генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и обеспечения для них условий участия в нынешних и будущих выгодах, получаемых за счет лучшего использования генетических ресурсов растений благодаря селекции растений и применению других научных методов.

5. Три «согласованных толкования», значащихся в Международном проекте, были предметом многолетних переговоров, и они включены в текст Проекта в качестве *приложений 1, 2 и 3*:

- резолюция 4/89, озаглавленная *Согласованное толкование Международного проекта*, в которой признаются права фермеров, является *приложением I к Международному проекту*²;
- резолюция 5/89, озаглавленная *Права фермеров*, в которой концептуализируется понятие прав фермеров³, является *приложением II к Международному проекту*; и
- резолюция 3/91, в которой установлено, что права фермеров следует осуществлять через посредство международного фонда сохранения генетических ресурсов растений, является *приложением III к Международному проекту*.

6. В резолюции 5/89, включенной в качестве приложения в Международный проект в области генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, права фермеров определены как *«права, вытекающие из прошлого, нынешнего и будущего вклада фермеров в сохранение, улучшение и распространение генетических ресурсов растений, особенно таких ресурсов в центрах происхождения/разнообразия. Этими правами наделено международное сообщество, выполняющее функции доверенного лица нынешних и будущих поколений фермеров, в целях обеспечения полного спектра выгод для всех фермеров и оказания содействия их дальнейшему вкладу, а также достижению общих целей Международного проекта»*.

7. Опираясь на данную резолюцию, Конференция ФАО одобрила концепцию прав фермеров с целью:

- обеспечения глобального признания необходимости сохранения генетических ресурсов растений и наличия достаточных фондов для этих целей;

² Принята 29 ноября 1989 года, ее текст приводится по адресу: <ftp://ext-ftp.fao.org/waicent/pub/cgrfa8/Res/C4-89E.pdf>.

³ Принята 29 ноября 1989 года, ее текст приводится по адресу: <ftp://ext-ftp.fao.org/waicent/pub/cgrfa8/Res/C5-89E.pdf>. Права фермеров в рамках резолюции 5/89 означают: *«права, вытекающие из прошлого, нынешнего и будущего вклада в сохранение, улучшение и распространение генетических ресурсов растений, особенно таких ресурсов в центрах происхождения/разнообразия. Этими правами наделено международное сообщество, выполняющее функции доверенного лица нынешних и будущих поколений фермеров, в целях обеспечения всех выгод для фермеров и оказания содействия их дальнейшему вкладу...»*.

- оказания содействия фермерам и общинам фермеров во всем мире, особенно в районах исконного разнообразия генетических ресурсов растений, в обеспечении охраны и сохранения их генетических ресурсов растений и природной биосферы; и
 - создания условий для всемерного участия фермеров, их общин и стран в нынешних и будущих выгодах, получаемых благодаря лучшему использованию генетических ресурсов растений⁴.
8. На 26-й сессии Конференции ФАО была также принята резолюция 3/91, в которой было одобрено, что:
- права фермеров будут осуществляться через посредство международного фонда, который будет поддерживать программы сохранения и использования генетических ресурсов растений, особенно, но не исключительно, в развивающихся странах;
 - ввиду неотложной и постоянной необходимости эффективного сохранения и устойчивого использования генетических ресурсов растений ресурсы для международного фонда и других механизмов финансирования должны быть существенными, устойчивыми и основанными на принципах справедливости и прозрачности.
9. Одной из основных целей пересмотра Международного проекта, который послужил началом переговоров о Международном договоре, как указано в резолюции 7/93 Конференции ФАО, было обеспечение реализации прав фермеров.
10. Переговоры о пересмотре Международного проекта завершились принятием Международного договора посредством резолюции 3/2001 Конференции ФАО в ноябре 2001 года. В Договоре признается тот огромный вклад, который фермеры и их общины вносили и продолжают вносить в дело сохранения и развития генетических ресурсов растений. Это составляет основу прав фермеров, которые включают охрану традиционных знаний и право участвовать на равных началах в распределении выгод и в процессе принятия решений на национальном уровне относительно генетических ресурсов растений. Договор возлагает ответственность за осуществление этих прав на правительства в соответствии с их потребностями и приоритетами и предусматривает подчинение таких прав национальному законодательству.

III. Выводы

11. Управляющий орган, возможно, пожелает предложить Договаривающимся Сторонам представлять ему время от времени отчетность о мерах и мероприятиях, реализуемых на национальном уровне с целью развития или внедрения прав фермеров, для организации обмена опытом и информацией.
12. Управляющему органу предлагается изучить содержание настоящего документа и дать дальнейшие руководящие указания относительно последующего осуществления статьи 9.

⁴ Страницы 10-11 приложения II к Международному проекту в области генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.